

## **Zakon o ukrepih Republike Slovenije za krepitev stabilnosti bank**

### **Law on measures of the Republic of Slovenia to strengthen the stability of banks**

#### **I. TEMELJNE DOLOČBE**

##### **I. GENERAL PROVISIONS**

###### **1. člen (vsebina zakona)**

###### **Article 1 (content of the Act)**

Ta zakon ureja Družbo za upravljanje terjatev bank in Sklad za stabilnost bank ter ukrepe za krepitev stabilnosti bank v Republiki Sloveniji.

This Law regulates the Bank Assets Management Company, the Bank Stabilisation Fund and measures to strengthen the stability of banks in the Republic of Slovenia.

***Obrazložitev:*** Splošna določba, ki določa vsebino zakona, s katerim se ustanavljata Družba za upravljanje terjatev bank in Sklad za stabilnost bank ter določajo ukrepi za stabilnost bank.

#### **II. DRUŽBA ZA UPRAVLJANJE TERJATEV BANK IN SKLAD ZA STABILNOST BANK**

##### **II COMPANY FOR THE ADMINISTRATION OF BANK CLAIMS AND BANK STABILISATION FUND**

###### **2. člen Namen Družbe za upravljanje terjatev bank in Sklada za stabilnost bank**

###### **Article 2 (the purpose of the Bank Assets Management Company and the Bank Stabilisation Fund)**

(1) Namen Družbe za upravljanje terjatev bank (v nadaljnjem besedilu: DUTB) in Sklada za stabilnost bank (v nadaljnjem besedilu: SSB) je krepiti stabilnost bank, kot jih določa zakon, ki ureja bančništvo, zaradi ohranitve stabilnosti finančnega sistema v celoti.

(1) The purpose of the Bank Assets Management Company (BAMC) and Bank Stabilisation Fund (SSB) is to strengthen the stability of banks as defined by the law, governing banks, in order to maintain the stability of the financial system as a whole.

(2) Cilji ustanovitve DUTB in SSB so minimiziranje stroškov ukrepov po tem zakonu in povrnitev sredstev davkoplačevalcev, pospeševanje kreditiranja nefinančnega sektorja, privatizacija bank in ugotavljanje odgovornosti za nastanek slabih terjatev bank.

(2) The aims of establishment of the BAMC and SSB are minimizing the costs of measures under this Law and recovering taxpayer funds, promoting lending to non-financial sector, privatization of banks and assessment of responsibility for the creation of bad assets of banks.

**Obrazložitev:** Prvi odstavek je povzet po Nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act. Cilji v drugem odstavku pa so bili sklepi medparlamentarne skupine za pripravo rešitev za slabe terjatve v Sloveniji. Namen Družbe za upravljanje terjatev bank in Sklada za stabilnost bank je krepitev stabilnosti bank, njeni cilji pa so tudi minimiziranje stroškov krepitve stabilnosti bank, povrnitev sredstev davkoplačevalcev, pospeševanje kreditiranja nefinančnega sektorja, privatizacija bank in ugotavljanje odgovornosti za nastalo situacijo.

### **3. člen** **(Družba za upravljanje terjatev bank)**

#### **Article 3** **(Bank Assets Management Company)**

(1) Ustanovi se DUTB, ki opravlja naloge v skladu s tem zakonom.

(1) The BAMC is established, which performs tasks in accordance with this Law.

(2) Za vse obveznosti DUTB, ki izvirajo iz opravljanja dejavnosti na podlagi tega zakona, odgovarja Republika Slovenija.

(2) For all obligations of the BAMC, arising from the performance of activities under this Law, the Republic of Slovenia is liable.

(3) DUTB je predmet pravnega in tehničnega nadzora ministrstva, pristojnega za finance (v nadaljnjem besedilu: ministrstvo).

(3) The BAMC is subject to legal and technical supervision of the ministry in charge of finance (hereinafter the 'Ministry').

(4) Za DUTB se uporabljajo določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, če ni s tem zakonom določeno drugače.

(4) For the BAMC, the provisions of the law governing companies apply, if not provided otherwise by this Law.

(5) Ministrstvo v posvetovanju z Banko Slovenije sprejme in spreminja statut DUTB.

(5) The Ministry in consultation with Banka Slovenije shall adopt and amend the Statute of the BAMC.

(6) Statut vključuje določbe o organizaciji DUTB, zastopanju, povračilu stroškov, kot tudi o delovanju in računovodskih izkazih DUTB ter kadrih.

(6) The Statute shall include provisions on the organisation of the BAMC, representation, reimbursement of expenses, as well as the operations and the financial statements of the BAMC and its staff.

**Obrazložitev:** Določba ureja delovanje Družbe za upravljanje terjatev bank, ki je deloma povzeta po določbah Nemškega zakona Financial Market Stabilisation Fund Act o Agenciji za stabilnost finančnega trga. Predvideva, da za vse obveznosti DUTB odgovarja Republika Slovenija, družba pa je pod nadzorom Ministrstva za finance. Statut DBS izda Ministrstvo za finance v posvetovanju z Banko Slovenije.

**4. člen**  
**(pravnoorganizacijska oblika in firma DBS)**

**Article 4**  
**(legal form of organisation and name of the BAMC)**

(1) DUTB je delniška družba.

(1) The BAMC is a joint stock company.

(2) Firma DUTB je: Družba za upravljanje terjatev bank, d. d.

(2) The name of the BAMC is: Družba za upravljanje terjatev bank, d.d.

(3) Skrajšana firma je: DUTB, d.d.

(3) The abbreviated name is: DUTB, d.d.

(4) Prevod firme je: Bank Assets Management Company .

(4) The English name is: Bank Assets Management Company.

(5) Skrajšani prevod firme je: BAMC.

(5) The abbreviated English name is: BAMC.

(6) Družba ima sedež v Ljubljani.

(6) The company has headquarter in Ljubljana.

**Obrazložitev:** Člen vključuje statusno-pravne določbe Družbe za upravljanje terjatev bank. Med drugim določa, da je DBS delniška družba, ki ima sedež v Ljubljani.

**5. člen**  
**(organi DUTB)**

**Article 5**  
**(Bodies of the BAMC)**

DUTB ima skupščino in upravni odbor.

The BAMC shall have the Assembly and the Management Board.

**Obrazložitev:** Za DBS je določen enotirni sistem upravljanja družbe zaradi hitrejšega delovanja in odločanja družbe. Organa Družbe za upravljanje terjatev bank sta torej skupščina in upravni odbor.

**6. člen  
(skupščina)**

**Article 6  
(Assembly)**

Naloge in pristojnosti skupščine DUTB izvršuje Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: vlada).

The functions and powers of the Assembly of the BAMC are exercised by the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter the 'Government').

**Obrazložitev:** Določba predvideva, da naloge in pristojnosti skupščine Družbe za upravljanje terjatev bank izvršuje Vlada Republike Slovenije, saj bo Republika Slovenija edini delničar DUTB.

**7. člen  
(upravni odbor)**

**Article 7  
(Management Board)**

(1) Upravni odbor DUTB sestavlja sedem članov, izmed katerih so trije izvršni direktorji. Izvršni direktorji se izberejo na razpisu. Za izvršnega direktorja upravnega odbora DUTB je lahko imenovan, kdor izpolnjuje naslednje pogoje ter merila:

- osebna integriteta in poslovna etičnost, še posebej, da v zvezi z njegovim ravnanjem ni bila ugotovljena hujša kršitev predpisov s področja integritete in preprečevanja korupcije ali s področja javnega naročanja,
- najmanj univerzitetna izobrazba ali izobrazba, pridobljena po študijskem programu 2. stopnje v skladu z zakonom, ki ureja visoko šolstvo,
- je strokovnjak s področja bančništva, financ ali gospodarskega prava,
- ni delničar ali družbenik v banke, ki je deležna ukrepov po tem zakonu ali namenske družbe, ki je prevzela tveganja banke, ki jo je ta banka ustanovila in je ta namenska družba deležna ukrepov po tem zakonu,
- ni bil obsojen zaradi kaznivega dejanja, ki se preganja po uradni dolžnosti ali zoper njega ni bila vložena pravnomočna obtožnica za kaznivo dejanje, ki se preganja po uradni dolžnosti.

(1) The Management Board of the BAMC is composed of seven members, of which three are Executive Directors. The Executive Directors are selected on a call. Any person who meets the following conditions and criteria may be appointed as Executive Director of the Board:

- personal integrity and business ethics, in particular that in relation to their behavior no severe breach of legal acts in the area of integrity and corruption prevention or public procurement has been established
- at least a university degree or degree obtained under a 2<sup>nd</sup> degree study programme in accordance with the law governing higher education,
- is an expert in the field of banking, finance or commercial law,
- is neither a shareholder nor a partner in a bank drawing on the measures under this Law or in a special-purpose vehicle established by a bank to assume the liabilities of that bank and this special-purpose vehicle is drawing on the measures under this Law
- is neither sentenced for a criminal act prosecuted ex officio nor under indictment for a criminal act prosecuted ex officio.

(2) Neizvršne člane upravnega odbora DUTB imenuje in razrešuje vlada na predlog ministrstva in Banke Slovenije, pri čemer tri neizvršne direktorje predlaga ministrstvo, enega pa Banka Slovenije. Vsak član upravnega odbora DUTB se imenuje posamično. Najmanj eden od neizvršnih članov upravnega odbora DUTB mora biti notranji revizor javnega sektorja.

(2) Non-executive members of the Management Board of the BAMC are appointed and dismissed by the Government on the proposal of the Ministry and Banka Slovenije; three non-executive directors are proposed by the Ministry and one non-executive director is proposed by Banka Slovenije. Each member of the Management Board of the BAMC shall be appointed individually. At least one of the non-executive members of the Management Board of the BAMC shall be an internal auditor of the public sector.

(3) Za neizvršne člane upravnega odbora DUTB ne veljajo določbe zakona, ki ureja integriteto in preprečevanje korupcije, ki določa, da poklicni funkcionar ne sme biti član oziroma opravljati dejavnosti upravljanja, nadzora ali zastopanja v gospodarskih družbah.

(3) The provisions of the law governing integrity and corruption prevention stipulating that a professional official may not be a member or perform the activities of management, control or representation in commercial companies shall not apply to non-executive board members of the BAMC.

(5) Član upravnega odbora DUTB je imenovan za obdobje obstoja DUTB.

(5) Member of the Management Board of the BAMC shall be appointed for the duration of the BAMC.

(6) Ne glede na določbe zakona, ki ureja prejemke poslovnih oseb v gospodarskih družbah v večinski lasti Republike Slovenije in samoupravnih lokalnih skupnosti, politiko prejemkov članov upravnega odbora DUTB določi skupščina.

(6) Notwithstanding the provisions of law governing remuneration of managers in commercial companies majority-owned by the Republic of Slovenia and in the local communities, the remuneration policy of the members of the Management Board of BAMC shall be set by the Assembly.

**Obrazložitev:** Ureditev je deloma povzeta po nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act glede Agencije za stabilnost finančnih trgov. Določba o upravnem odboru DUTB smiselno podrobneje določa upravni odbor, ki je sicer za vse enotirne delniške družbe določen v Zakonu o gospodarskih družbah. Upravni odbor DBS sestavlja sedem članov, trije izmed njih so izvršni direktorji, ki so izbrani na razpisu, na podlagi izpolnjevanja

*pogojev in meril, ki so določeni s tem členom. Neizvršne člane upravnega odbora imenuje in razrešuje Vlada Republike Slovenije na predlog Ministrstva za finance in Banke Slovenije. Člani upravnega odbora so imenovani za čas obstoja družbe.*

## **8. člen (SSB)**

### **Article 8 (SSB)**

(1) Za izvajanje ukrepov iz tega zakona DUTB ustanovi SSB, ki nima lastne pravne osebnosti. SSB gospodari s sredstvi iz tretjega odstavka tega člena tako, da se ohranja njihova realna vrednost, v skladu z naložbeno strategijo in politiko, ki jo sprejme upravni odbor DUTB ob ustanovitvi SSB.

(1) To implement the measures set out in this Law the BAMC establishes the SSB which does not have its own legal personality. The SSB manages the assets from the third paragraph of this Article so that their real value is maintained, in accordance with the investment strategy and policy adopted by the BAMC Management Board at the establishing of the SSB.

(2) DUTB izvaja naloge na podlagi tega zakona v imenu SSB.

(2) The BAMC carries out tasks under this Law on behalf of the SSB.

(3) Viri financiranja SSB so:

- povračila upravičencev do ukrepov in njihovih lastnikov v skladu s pogodbo DUTB z upravičenci,
- depoziti Republike Slovenije pri bankah,
- dodatni viri iz 12. člena tega zakona,
- prihodki iz naložb SSB,
- prihodki iz prodaje kapitalskih naložb države bankah, ki so deležne ukrepov po tem zakonu, pri čemer te postopke prodaje vodi DUTB,
- premoženje, ki ga DUTB pridobi v stečajnih postopkih zoper dolžnike bank, ki so deležne ukrepov po tem zakonu,
- poplačila iz stečajne mase dolžnikov bank za kredite, ki so deležne ukrepov po tem zakonu, in
- drugi viri.

Možen vir financiranja SSB so tudi sredstva za povrnitev protipravno pridobljene premoženjske koristi, pravnomočno ugotovljene v kazenskih postopkih zoper lastnike dolžnikov bank, ki so deležne ukrepov po tem zakonu

(3) Sources of the SSB funding are as follows:

- refunds from the beneficiaries of the measures and their owners in accordance with the contract between the BAMC and the beneficiaries,
- the Republic of Slovenia deposits with bank,
- additional sources from Article 12 of this Law,
- income from the SSB investments,

- income from selling the State capital investments in the banks drawing on measures under this law, whereby such selling procedures are conducted by the BAMC,
- assets obtained by the BAMC in bankruptcy proceedings against the debtors of the banks drawing on the measures under this Law,
- repayment from the debtor's bankruptcy estate for the bank loans subject to the measures under this Law, and
- other sources.

One possible source of the SSB financing are also assets to repay the illegally acquired funds established by a final judgment in criminal proceedings against the owners of the debtors of the banks drawing on the measures under this Law.

(4) Odločitev glede virov financiranja SSB sprejeme upravni odbor DUTB po pridobitvi soglasja ministrstva.

(4) The decision regarding the SSB funding is adopted by the BAMC Management Board after obtaining the approval of the ministry.

***Obrazložitev:*** Ureditev povzeta po ureditvi v nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act in predvideva, da za izvajanje ukrepov po tem zakonu DUTB ustanovi sklad za stabilizacijo bank, upravljanje sklada pa izvaja DUTB. Med možne vire financiranja SSB se dodaja tudi sredstva za povrnitev protipravno pridobljene premoženjske koristi, pravnomočno ugotovljene v kazenskih postopkih zoper lastnike dolžnikov bank, ki so deležne ukrepov po tem zakonu ter prihodki iz prodaje kapitalskih naložb države bankah, ki so deležne ukrepov, kakor tudi premoženje, pridobljeno tekom stečajnih postopkov nad dolžniki bank.

## **9. člen (dejavnost DUTB)**

### **Article 9 (BAMC activities)**

(1) DUTB v imenu in za račun SSB lahko pridobi ali z drugimi sredstvi krije tveganja, zlasti terjatve, vrednostne papirje, izvedene finančne instrumente, pravice in obveznosti iz odobrenih kreditov ali garancij in deležev, v vsakem primeru skupaj z pripadajočim zavarovanjem, ki ga je pridobila finančna institucija pred 1. septembrom 2012. Enako velja za namenske družbe, ki so prevzele tveganja bank, ki so jih ustanovile banke.

(1) In the name and on behalf of the SSB, the BAMC may acquire or by any other means cover risk positions, in particular receivables, securities, derivatives, rights and obligations under approved credits or guarantees and company shares, in each case together with the pertaining collateral acquired by the financial institution before 1 September 2012. The same shall apply for special-purpose vehicles assuming the risk positions and established by banks.

(2) DUTB lahko naloži banki, ki je deležna ukrepov po tem zakonu, da konvertira določen del kreditov družbam v lastniški kapital teh družb ali podrejeno posojilo tem družbam in se tako pridobljen delež banke prenese na SSB z namenom sanacije nefinančnih družb.



(2) The BAMC may impose on a bank drawing on the measures under this Law to convert a certain part of credits to companies into a share capital of those companies or a subsidiary loan to those companies; thus acquired share of the bank shall be transferred to the SSB with the aim of the non-financial companies resolution.

(3) Delež v družbah, ki je bil prenesen na SSB v skladu s prejšnjim odstavkom, DUTB lahko odproda ali poveča in sicer z namenom doseganja maksimalne vrednosti.

(3) The BAMC may sell or increase the share in companies transferred to the SSB in accordance with the preceding paragraph, with a view to achieving the maximum value.

(4) Vlada lahko s podzakonskim aktom podrobneje uredi:

1. vrste tveganj postavk, ki se jih lahko pridobi in s tem povezanih tveganj, ki se lahko krijejo,
2. vrste prevzema ali kritja tveganj, vključno s pogoji,
3. zgornje meje za prevzem tveganj posameznih finančnih institucij, kot tudi za posamezne vrste tveganj,
4. pravice za povratni nakup v korist in obveznosti povratnega nakupa na škodo upravičenke do ukrepov in druge ustrezne oblike udeležbe pri prevzemu tveganj,
5. vprašanja vrednotenja prenesenih terjatev,
6. druge pogoje, potrebne za zagotavljanje namena tega zakona v okviru prevzema tveganja v skladu s prejšnjim odstavkom.

(2) In its implementing act, the Government may set out in more detail the following:

1. the type of risk positions which may be acquired or the related risks which may be covered,
2. the type of acquisition or cover, including the conditions,
3. upper limits for the assumptions of risks in relation to individual financial institutions as well as in relation to certain types of risks,
4. repurchase rights to the benefit of and repurchase obligations to the detriment of the beneficiary to the measures and other suitable forms of the participation in the assumption of risk,
5. the valuation of transferred claims,
6. other conditions required to safeguard the purpose of this Law in the context of the assumption of risk under the preceding paragraph.

(5) Odbor za finance in monetarno politiko Državnega zbora Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: Odbor) se Vlada takoj obvesti o izdaji in spremembah podzakonskega akta iz prejšnjega odstavka.

(5) The Government shall immediately inform the Committee on Finance and Monetary Policy of the National Assembly of the Republic of Slovenia (hereinafter the 'Committee') on the adoption and changes of the implementing act from the preceding paragraph.

(6) Za namen opravljanja dejavnosti se lahko DUTB, ki upravlja s SSB, glede pristojnosti v okviru zakona, ki ureja bančništvo, obrne na Banko Slovenije.

(6) For the purpose of carrying out its activities, the BAMC, which manages the SSB, may refer to Banka Slovenije as regards the competences under the law governing banking.

(7) SSB od bank, ki so deležne ukrepov po tem zakonu, zahteva povračilo stroškov na podlagi pogodbe. Stroški vključujejo tudi stroške morebitnih zunanjih izvajalcev dejavnosti DUTB.



(7) The SSB shall require the banks drawing on the measures under this Law to reimburse the costs on the basis of the agreement. The costs also include the costs of any external providers of the BAMC activities.

(8) V pogodbi iz prejšnjega odstavka se določi tudi vrednotenje prenesenih terjatev, ki se morajo oceniti po ceni, ki odraža realno dolgoročno ekonomsko vrednost.

(8) The agreement from the preceding paragraph shall also stipulate the valuation of transferred claims which shall be valued by the price reflecting the real long-term economic value.

(9) Pri prenosu terjatev je potrebno oceniti potencialne izgube na podlagi popolnega prenosa kreditne mape posameznega dolžnika banke, ki je deležna ukrepov po tem zakonu, in sicer iz banke na DUTB, za katero pri ravnanju s tako pridobljenimi podatki banke veljajo določbe zakona, ki ureja bančništvo, o varovanju podatkov banke.

(9) In transferring claims, potential losses on the basis of the complete transfer of the credit portfolio of a particular debtor of a bank drawing on the measures under this Law have to be assessed, namely from the bank to the BAMC; in handling with thus acquired bank data, the BAMC shall be bound by the law governing banking on the bank data protection.

(10) DUTB in SSB ne smeta opravljati nobenih dejavnosti, ki zahtevajo dovoljenje za opravljanje bančnih storitev v skladu z Direktivo 2006/48/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 o začetku opravljanja in opravljanju dejavnosti kreditnih institucij (UL L 177 z dne 30. junija 2006, str. 1), ali Direktivo 2004/39/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. aprila 2004 o trgih finančnih instrumentov in o spremembah direktiv Sveta 85/611/EGS, 93/6/EGS in Direktive 2000/12/ES Evropskega parlamenta in Sveta, in razveljavitvi Direktiva Sveta 93/22/EGS (UL L 145 z dne 30. aprila 2004, str. 1). DUTB in SSB nista kreditni instituciji ali finančni instituciji v smislu zakona, ki ureja bančništvo, investicijski družbi v smislu zakona, ki ureja trg finančnih instrumentov, ali zavarovalnici v smislu zakona, ki ureja zavarovalništvo.

(10) The BAMC and the SSB shall not engage in any activities that require a licence to provide banking services in accordance with Directive 2006/48/EC of the European parliament and of the Council of 14 June 2006 relating to the taking up and pursuit of the business of credit institutions (OJ L 177, 30.6.2006, p. 1), or Directive 2004/39/EC of the European parliament and of the Council of 21 April 2004 on markets in financial instruments amending Council Directives 85/611/EEC and 93/6/EEC and Directive 2000/12/EC of the European Parliament and of the Council and repealing Council Directive 93/22/EEC (OJ L 145, 30.4.2004, p.1). The BAMC and the SSB are not credit institutions or financial institutions within the meaning of the law governing banking, nor investment companies within the meaning of the law governing the financial instruments market nor insurance companies within the meaning of the law governing insurance.

(11) DUTB lahko upravlja tudi z deleži bank, v katerih je država edina lastnica in ki niso deležne ukrepov po tem zakonu, v gospodarskih družbah z namenom enotnega pristopa k sanaciji gospodarstva.

(11) The BAMC may also manage the shares held by banks, in which the State is the only owner and which are not drawing on the measures under this law, in commercial companies with the aim of a uniform approach to the economy resolution.

(12) Na SSB se lahko prenese tudi nestrategške družbe oziroma poslovne oddelke bank, ki so deležne ukrepov po tem zakonu, katere lahko SSB pozneje proda ali razreši na ustrezen način.

(12) Non-strategic companies or, respectively, business areas of banks drawing on the measures under this law can also be transferred to the SSB and the SSB may later sell them or address them in an appropriate manner.

**Obrazložitev:** Ureditev je povzeta po nemškem zakonu *Financial Market Stabilisation Fund Act*. Člen podrobneje ureja dejavnost DUTB in SSB. DBS upravlja SSB, na katerega se prenaša določene terjatve bank. SSB lahko pridobi ali z drugimi sredstvi krije tveganja, zlasti terjatve, vrednostne papirje, izvedene finančne instrumente, pravice in obveznosti iz odobrenih kreditov ali garancij in deležev, skupaj z pripadajočim zavarovanjem, ki ga je pridobila finančna institucija pred 1. 9. 2012, torej pred predvidenim sprejemom zakona. Datum predvidenega sprejema zakona je zapisan, da bi se preprečilo špekulativno sklepanje problematičnih kreditnih pogodb tik pred in po uveljavitvi zakona. Vlada Republike Slovenije lahko s predpisom podrobneje uredi področja, ki so v členu posebej navedena. Določa se, da lahko DUTB naloži banki upravičenki, da konvertira določen del kreditov družbam v lastniški kapital teh družb ali podrejeno posojilo tem družbam in se tako pridobljen delež banke prenese na SSB z namenom sanacije nefinančnih družb. Delež v družbah, ki je bil prenesen na SSB v skladu s prejšnjim odstavkom, DUTB lahko odproda ali poveča in sicer z namenom doseganja maksimalne vrednosti.

Določa se tudi, da DUTB lahko upravlja z deleži bank, v katerih je država edina lastnica in ki niso deležne ukrepov po tem zakonu (npr. SID banka), v gospodarskih družbah z namenom enotnega pristopa k sanaciji gospodarstva.

Ureja se vprašanje univerzalnega pravnega nasledstva in sicer se bo lahko na SSB preneslo tudi nestrategške družbe oziroma poslovne oddelke bank, ki so deležne ukrepov po tem zakonu, SSB pa jih bo v nadaljevanju lahko prodal ali jih razrešil na ustrezen način.

## 10. člen (viri sredstev)

### Article 10 (sources of funding)

(1) Za financiranje odkupov slabih terjatev bank lahko DUTB v imenu in za račun SSB izda obveznice ali druge finančne instrumente s poroštvom države in najema posojila s poroštvom države. Obveznice ali drugi finančni instrumenti, ki jih izda DUTB se lahko vplačajo s prenosom terjatev bank na SSB.

(1) To finance purchases of banks' bad assets, the BAMC may, in the name and on behalf of the SSB, issue bonds or other financial instruments guaranteed by the State and take loans guaranteed by the State. Bonds or other financial instruments issued by the BAMC can be paid in by the transfer of the bank assets to the SSB.

(2) Obveznice ali drugi finančni instrumenti iz prejšnjega odstavka morajo imeti značilnosti, da zadostijo pogojem Evropske centralne banke za financiranje finančnih institucij.

(2) The bonds or other financial instruments from the preceding paragraph shall have characteristics meeting the conditions of the European Central Bank for financing of financial institutions.

(3) Za pripravo, spremljanje, podelitev poroštev in poročanje o poroštvih je pooblaščen DUTB, s katero ministrstvo sklene pogodbo, v kateri se določi način izvajanja storitev ter plačilo za izvajanje storitev ter poročanje.

(3) The BAMC shall be authorised to prepare, monitor, grant and report on guarantees and the Ministry shall conclude an agreement with the BAMC to stipulate the manner of and the payment for the provision of services and the reporting.

(4) Podrobnejša merila, pogoje, postopek ter višino provizije za izvedbo poroštv države sprejme vlada s podzakonskim aktom. Podzakonski akt temelji na izhodiščih in smernicah Evropske komisije, ki urejajo vprašanja državnih pomoči.

(4) The Government shall adopt an implementing act stipulating detailed criteria, conditions, the procedure and the fee applicable to implementing State guarantees. Such secondary act shall be based on references and guidelines of the European Commission on State aid.

***Obrazložitev:*** Člen določa vire financiranja Družbe za upravljanje terjatev bank. Določba je povzeta po nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act in ureja pooblastilo DUTB-ju za izdajo obveznic z državnim poroštvom z namenom, da jih zamenja za slabo aktivo v banki. Za pripravo, spremljavo in podelitev poroštev je pooblaščen DUTB, s katero ministrstvo sklene pogodbo, v kateri določi podrobnosti izvajanja storitev.

Bistveno je, da imajo obveznice ali drugi finančni instrumenti z državnim poroštvom značilnosti, da zadostijo pogojem Evropske centralne banke za financiranje finančnih institucij.

DUTB

#### **11. člen (vodenje poslovnih knjig SSB)**

#### **Article 11 (bookkeeping of the SSB)**

DUTB za SSB vodi poslovne knjige ločeno od države.

The BAMC shall keep books on behalf of the SSB separately from the State.

***Obrazložitev:*** Določba je povzeta po nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act in določa, da ima SSB od države ločene poslovne knjige.

#### **12. člen (viri sredstev SSB)**

#### **Article 12 (sources of SSB funding)**

(1) Ne glede na določbe zakona, ki ureja javne finance, se lahko država za financiranje SSB dodatno zadolži.

(1) Notwithstanding the provisions of the law governing the public finance, the State can borrow additional funds.

(2) Ukrep iz prejšnjega odstavka se izkaže v računu finančnih terjatev in naložb zaključnega računa državnega proračuna proračunskega leta, v katerem je bil ukrep izveden.

(2) The measure from the previous paragraph is shown in the receivables and investments account in the final account of the State budget for the budget year in which the measure was implemented.

(3) Zadolževanje na podlagi ukrepa iz prvega odstavka tega člena se izkaže v računu financiranja zaključnega računa državnega proračuna proračunskega leta, v katerem je bilo izvedeno.

(3) The borrowing under the measure from the first paragraph of this Article is shown in the financing account of the final account of the State budget for the budget year in which the borrowing was made.

**Obrazložitev:** Določba prvega odstavka je delno povzeta po nemškem zakonu *Financial Market Stabilisation Fund Act*. Za financiranje sklada za stabilnost bank se bo lahko država dodatno zadolžila, ne glede na določbe Zakona o javnih financah. Podrobneje se določa tudi način izkaza tovrstnega ukrepa in zadolževanja države.

### 13. člen (poročanje)

### Article 13 (reporting)

(1) DUTB enkrat letno, najkasneje do 31. maja, poroča Državnemu zboru Republike Slovenije o lastnem poslovanju in poslovanju SSB v preteklem letu.

(1) The BAMC shall report once a year, no later than 31 May, on its performance and performance of the SSB in the previous year to the National Assembly of the Republic of Slovenia.

(2) DUTB v štirih mesecih po koncu finančnega leta pripravi letne računovodske izkaze in poslovno poročilo tako zase kot za SSB v skladu z določbami zakona, ki ureja gospodarske družbe, ki veljajo za velike družbe. Letne računovodske izkaze potrdi upravni odbor DUTB. Letni računovodski izkazi in poslovno poročilo se revidirajo v skladu z določbami zakona, ki ureja gospodarske družbe.

(2) The BAMC shall prepare, within four months following the end of the financial year, its and the SSB's annual financial statements and management report pursuant to the provisions of the law governing commercial companies applying to large companies. Annual financial statements shall be approved by the Management Board of the BAMC. Annual

financial statements and management report shall be audited pursuant to the provisions of the law on commercial companies.

***Obrazložitev:*** Predvidena ureditev poročanja DUTB je podobna kot v nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act. DUTB najkasneje do 31. maja poroča Državnemu zboru Republike Slovenije o poslovanju v preteklem letu. Podrobneje je določen tudi način priprave letnih računovodskih izkazov in poslovnega poročila DUTB za posamezno leto, ter način imenovanja revizorja.

**14. člen**  
**(letni finančni poročili DUTB in SSB in poročanje Državnemu zboru)**

**Article 14**  
**(annual financial statements of the BAMC and the SSB and reporting to the National Assembly)**

(1) Po koncu poslovnega leta DUTB in SSB pripravita finančni poročili in ga posredujejo ministru. Finančni poročili sta priloga predlogu proračuna.

(1) Following the end of the financial year the BAMC and the SSB shall produce annual financial statements and forward them to the Ministry. Financial statements are annexed to the draft budget.

(2) Letni finančni poročili mora prikazati usklajenost sredstev in obveznosti ter prihodke in odhodke DUTB in SSB.

(2) Annual financial statements shall present balanced assets and liabilities as well as revenues and expenses of the BAMC and the SSB.

(3) Ne glede na to, da se za DUTB in SSB ne pripravlja predloga proračuna in poslovnega načrta, se Odboru četrtno poroča o finančnem stanju DUTB in SSB ter takoj o vseh pomembnejših zadevah.

(3) Notwithstanding the fact that there are no draft budget and business plan prepared for the BAMC and the SSB, the financial situation of the BAMC and the SSB shall be quarterly reported to the Committee and all major issues shall be reported immediately.

***Obrazložitev:*** Člen določa obveznosti Družbe za upravljanje terjatev bank v zvezi z pripravo lastnega letnega finančnega poročila, ki je priloga predlogu proračuna in obvezno vsebino letnega poročila Družbe za upravljanje terjatev bank. Enako mora Družba za upravljanje terjatev bank pripraviti tudi za Sklad za stabilnost bank. Člen določa še redno poročanje Odboru za finance in monetarno politiko Državnega zbora RS v zvezi z finančnim stanjem Družbe za stabilnost bank

**15. člen**  
**(stroški rednega poslovanja DUTB)**

**Article 15**  
**(costs of regular operations of the BAMC)**

Stroški rednega poslovanja DUTB se krijejo iz proračuna Republike Slovenije.

The budget of the Republic of Slovenia shall cover the costs of regular operations of the BAMC.

***Obrazložitev:** Člen nalaga Republiki Sloveniji obveznost, da Družbi za upravljanje terjatev bank povrne stroške njenega rednega poslovanja. Podobno je določeno v nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act.*

**16. člen**  
**(obdavčitev SSB)**

**Article 16**  
**(taxation of the SSB)**

(1) SSB ni davčni zavezanec v skladu z zakoni, ki urejajo davek od dohodkov pravnih oseb, davek na dodano vrednost, davek na bilančno vsoto bank in davek od dobička od odsvojitve izvedenih finančnih instrumentov.

(1) The SSB is not subject to tax in accordance with the laws governing the corporation tax, value added tax, tax on the total assets of banks and the income tax on the sale of derivatives.

(2) Davek se ne izračuna, odtegne in plača od dohodkov SSB. Kjer se davek na dohodek odtegne in plača, čeprav to ni bilo obvezno, mora zavezanec za plačilo davka v zvezi s tem dopolniti svoj davčni obračun. Plačila SSB niso predmet davčnega odtegljaja. V zvezi s sporazumi o izogibanju dvojnem obdavčenju, se SSB šteje za osebo s sedežem v Sloveniji.

(2) The tax is not calculated, withheld and paid from the SSB income. Where the income tax is withheld and paid, although this was not mandatory, the taxpayer shall complete his tax return in this respect. The SSB payments are not subject to withholding tax. In respect of agreements for the avoidance of double taxation, the SSB is considered to be based in Slovenia.

(3) Pravni akti, ki jih izvršuje SSB kot prevzemnik za izpolnitev nalog, ki so dodeljene nanjo, in pridobitve, ki jih SSB prejme kot upravičenec iz hipotekarnih poslov, so izvzeti iz davka na promet nepremičnin.

(3) Legal acts to be executed by the SSB in the context of carrying out the tasks assigned to it, and the acquisitions received by the SSB as the beneficiary from mortgage transactions shall be exempt from the tax on real estate.

(4) Za davčne obveznosti, ki niso urejene v tem zakonu se smiselno uporabljajo določbe zakona, ki ureja davek od dohodkov pravnih oseb in veljajo za Republiko Slovenijo

(4) The provisions of the law governing the corporation tax and applicable to the Republic of Slovenia shall be used mutatis mutandis for tax liabilities which are not regulated by this Law.

***Obrazložitev:*** Člen je povzet po nemškem zakonu *Financial Market Stabilisation Fund Act*. Člen opredeljuje davčni režim Sklada za stabilnost bank. Sklad za stabilnost bank tako ni obdavčen z davkom od dohodka pravnih oseb in davkom na dodano vrednost.

**17. člen**  
**(nadzor nad uporabo sredstev)**  
**Article 17**  
**(control over the use of funds)**

Nadzor nad zakonitostjo, namembnostjo, gospodarno in učinkovito rabo sredstev DUTB opravlja računsko sodišče.

The control over legality, purpose, economic soundness and efficiency of the use of funds by the BAMC shall be carried out by the Court of Auditors.

***Obrazložitev:*** Ta člen določa, da nadzor nad rabo sredstev DUTB vrši računsko sodišče.

**III. UKREPI**

**III. MEASURES**

**18. člen**  
**(odločanje o ukrepih)**

**Article 18**  
**(decision on measures)**

(1) O uporabi ukrepov iz tega zakona, ki jih predlaga DUTB, odloči medresorska komisija iz drugega odstavka tega člena ob upoštevanju pomena te banke za finančno stabilnost, nujnost ukrepa ter najučinkovitejše in ekonomične porabe sredstev SSB.

(1) The Interministerial Commission from the second paragraph of this Article shall decide about the use of the measures under this Law proposed by the BAMC, taking into account the importance of the respective bank to the financial stability, the necessity of the measure and the most efficient and economical use of the funds of the SSB.

(2) Komisijo iz prejšnjega odstavka sestavljajo en predstavnik Kabineta predsednika Vlade, trije predstavniki ministrstva, en predstavnik ministrstva, pristojnega za pravosodje, en predstavnik ministrstva, pristojnega za gospodarstvo ter en predstavnik Banke Slovenije. Določi se lahko tudi dodatne člane komisije kot svetovalce brez glasovalne pravice. Predsednika komisije imenuje minister, pristojen za finance. Ministrstvo lahko, če je to potrebno, izda poslovnik komisije.

(2) The Commission from the first paragraph of this Article shall consist of one representative of the Prime Minister's Office, three representatives of the Ministry, one representative of the ministry in charge of justice, one representative of the ministry in charge of economy and one representative of Banka Slovenije. Additional members of the Commission may be appointed



as non-voting advisors. The minister in charge of finance shall appoint the chair of the Commission. The Ministry may, if necessary, issue the Commission's rules of procedure.

(3) Vlada lahko s podzakonskim aktom določi smernice delovanja DUTB, o čemer takoj obvesti Odbor.

(3) The Government can adopt an implementing act to determine the guidelines of the BAMC activities and shall immediately notify the Committee thereof.

***Obrazložitev:*** Določba je povzeta po nemškem zakonu *Financial Market Stabilisation Fund Act* in ureja postopek sprejemanja odločitev o stabilizacijskih ukrepih po tem zakonu. O uporabi ukrepov, ki jih predlaga DUTB odloči medresorska komisija, ki jo sestavljajo predstavnik Kabineta predsednika Vlade Republike Slovenije, trije predstavniki Ministrstva za finance, predstavnik Ministrstva za pravosodje in javno upravo in predstavnik Ministrstva za gospodarski razvoj in tehnologijo. Član komisije brez glasovalne pravice je tudi predstavnik Banke Slovenije

**19. člen**  
**(poročstva države za krepitev stabilnosti bančnega sistema)**

**Article 19**  
**(State guarantees for strengthening the stability of the banking system)**

(1) Ne glede na določbe zakona, ki ureja javne finance, ki urejajo izdajanje poroštev države, lahko država za doseganje namena tega zakona, izdaja poročstva:

- za prevzete obveznosti DUTB in SSB;
- za obveznosti namenske družbe, ki so prevzele tveganja bank, ki so jih ustanovile banke.

(1) Notwithstanding the provisions of the law governing public finances on the issuance of State guarantees, the State may, in order to achieve the purpose of this Law, issue guarantees for:

- commitments of the BAMC and the SSB;
- the obligations of the special purpose vehicle assuming the risks of banks and established by banks.

(2) Poročstva države, izdana na podlagi prejšnjega odstavka, se z diskrecijsko pravico Republike Slovenije lahko izdajo za višino celotnih obveznosti DUTB in družbe, ki so prevzele tveganja bank ali le na njen del na način, ki je določen s podzakonskim aktom iz šestega odstavka tega člena.

(2) State Guarantees issued pursuant to the preceding paragraph, may be issued with the discretionary power of the Republic of Slovenia for the amount of total liabilities of the BAMC and companies assuming the risks of banks or only part of such amount in a manner that is determined by the implementing act from the sixth paragraph of this Article.

(3) Poročstva države, izdana na podlagi prejšnjega odstavka, se ne všttevajo v obseg poroštev države, določen v zakonu, ki ureja izvrševanje proračuna.

(3) State Guarantees issued pursuant to the preceding paragraph shall not be included in the scope of government guarantees stipulated in the law governing the implementation of the budget.

(4) Pogodbo o poroštvu podpiše v imenu in za račun države minister za finance.

(4) The Minister of Finance signs the guarantee agreement in the name and for the account of the State.

(5) Skupen obseg poroštev iz prvega odstavka tega člena ne sme presegati 4 mrd EUR.

(5) The total volume of guarantees from the first paragraph of this Article shall not exceed EUR 4 billion.

(6) Vlada lahko s podzakonskim aktom podrobneje uredi:

1. vrsto poroštev in vrste tveganj, ki se lahko krijejo,
2. najnižjo raven lastnih virov sredstev, ki jih mora imeti banka, ki je deležna ukrepov po tem zakonu,
3. izračun in nadomestilo iz poroštev,
4. pogoje za jamstva,
5. zgornje meje za prevzem jamstva za obveznosti posameznih finančnih institucij, kakor tudi za posebne vrste jamstev in
6. drugi pogoji, potrebni za zagotavljanje namena tega zakona v okviru prevzema jamstva v skladu s pododdelkom (1) zgoraj.

(6) The Government can regulate in more details in its implementing act:

1. the type of guarantee and the type of risks which may be covered by it,
2. the minimum level of own funds held by a bank drawing on the measures under this Law,
3. the calculation and compensation under guarantees,
4. the conditions of the guarantee,
5. upper limits for the assumption of guarantees for liabilities of individual financial institutions as well as for particular types of guarantees, and
6. other conditions required to safeguard the purpose of this Law in the context of the assumption of guarantees under subsection (1) above.

(7) Vlada takoj obvesti Odbor o izdaji in spremembah podzakonskega akta iz prejšnjega odstavka.

(7) The Government shall immediately inform the Committee of the issue and any changes of the implementing act from the preceding paragraph.

***Obrazložitev:*** Šesti odstavek tega člena je povzet po nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act in na ta način zagotavlja fleksibilnost prilaganju dejanske situacije v finančnem sistemu ter obenem omogoča kratek in jasen zakon.

Člen določa posebnosti v primeru poroštev države, kadar se te izdajo za namen krepitve stabilnosti bančnega sistema. Tako se poroštev države, ki so izdana na podlagi drugega odstavka tega člena, ne vštevajo v obseg poroštev države, ki je določen z zakonom, ki ureja izvrševanje proračuna. S tem členom je določena tudi zgornja meja obsega poroštev.

## 20. člen (dokapitalizacija bank)

## Article 20 (recapitalisation of banks)

(1) SSB lahko sodeluje pri dokapitalizaciji bank. Zlasti lahko pridobi delnice in prevzema druge sestavine lastnih virov sredstev teh družb. O prevzemu in prodaji deležev odloča Ministrstvo za finance.

(1) The SSB can participate in the recapitalisation of banks. In particular, the SSB may acquire shares and take over other components of own funds of these companies. The Ministry of Finance takes the decision on the acquisition and sale of shares.

(2) Za prevzem in prodajo deležev v skladu s prejšnjim odstavkom se odloči, če se finančne stabilnosti v Republiki Sloveniji ne da doseči z drugimi ukrepi ali na bolj ekonomičen način.

(2) The decision of the acquisition and sale of shares in accordance with the preceding paragraph shall be taken if the financial stability of the Republic of Slovenia can not be achieved by other means or in a more economical manner.

(3) V primeru uporabe ukrepa dokapitalizacije DUTB vstopi v lastništvo banke po ceni, ki se določi v postopku presoje glede uvedbe ukrepa in mora biti znatno nižja od knjigovodske oziroma cene, določene na podlagi vrednotenja, odvisno od tega, katera od njiju je nižja.

(3) If the recapitalisation measure is used, the BAMC assumes ownership of the bank at the price defined in the assessment procedure related to the implementation of the measure and such price shall be significantly lower than the accounting price or, respectively, the price defined on the basis of valuation, depending on which of the two is lower.

(4) Vlada lahko s podzakonskim aktom podrobneje uredi:

1. pogoje za dokapitalizacijo,
2. zgornje meje za udeležbo v lastnih virih sredstev posameznih bank, kakor tudi za posebne vrste postavk lastnih virov sredstev,
3. pogoji, pod katerimi sklad odproda svojo udeležbo v postavkah lastnih virov sredstev, in
4. druge pogoje, potrebne za zagotavljanje namena tega zakona v okviru dokapitalizacije v skladu s tem členom.

(4) The Government can regulate in more details by its implementing act:

1. conditions for recapitalisation
2. upper limits for participation in the own funds of individual banks, as well as for specific types of own funds items
3. conditions under which the fund sells its participation in own funds items, and
4. other conditions necessary to ensure the purpose of this Law in the context of the recapitalisation in accordance with this Article.

(5) Vlada takoj obvesti Odbor o izdaji in spremembah aktov iz prejšnjega odstavka.

(5) The Government shall immediately inform the Committee of the issue and any changes of the acts from the preceding paragraph.

**Obrazložitev:** Člen je povzet po nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act in določa, da lahko DUTB sodeluje pri dokapitalizaciji bank, tako da pridobi delnice, vendar o prevzemu in prodaji le-teh odloča Ministrstvo za finance. Vlada lahko na podlagi tega zakona

podrobneje opredeli določena vprašanja v zvezi z dokapitalizacijo. O vsaki spremembi predpisov, ki jih sprejme vlada, mora takoj obvestiti Odbor za finance in monetarno politiko Državnega zbora.

Bistveno je, da v primeru ukrepa dokapitalizacije DUTB vstopi v lastništvo banke po ceni, ki se določi v postopku presoje glede uvedbe ukrepa in mora biti znatno nižja od knjigovodske oziroma cene, določene na podlagi vrednotenja, odvisno od tega, katera od njiju je nižja. To ceno bo presojala medresorska komisija, ki odloča o uvedbi ukrepa.

**21. člen**  
**(pogoji za uporabo stabilizacijskih ukrepov)**

**Article 21**  
**(conditions for the stabilisation measures)**

(1) Banka, ki je deležna ukrepov po tem zakonom, mora zagotavljati trdno in preudarno poslovno politiko in pripraviti poslovno strategijo, ki jo oceni medresorska komisija iz 18. člena tega zakona.

(1) Bank drawing on the measures in accordance with this Law must guarantee a solid and prudent business policy and prepare a business strategy to be assessed by the Interministerial Commission from Article 18 of this Law.

(2) Vlada lahko s podzakonskim aktom podrobneje uredi pravila v zvezi z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati upravičenci ukrepov in sicer glede:

1. poslovne strategije in v primeru bank zlasti odobravanja posojil malim in srednje velikim podjetjem, in vzdržnost izvajanja poslovnega modela,
2. uporabe prejetih denarnih sredstev,
3. plačila njihovih organov, zaposlenih in glavnih zastopniških pooblaščenecv,
4. stopnji lastnih sredstev,
5. razdelitve dividend,
6. roka v katerem bodo te zahteve izpolnjene,
7. ukrepov za preprečevanje izkrivljanja konkurence,
8. načina, na katerega bodo sredstva pretvorjena v sklad,
9. pravno zavezujoče obljube o izpolnjevanju zahtev iz 1. do 8. točke tega odstavka, ki jo da pooblaščen organ s soglasjem nadzornega organa, in se objavi,
10. drugi pogoji, potrebni za zagotavljanje namena tega zakona v skladu s prvim odstavkom tega člena, ter
11. posledic ukrepa za obstoječe lastnike v bankah.

(2) The Government can, by an implementing act, regulate in more details the rules concerning the requirements to be fulfilled by the beneficiaries of measures as regards:

1. the business strategy and, in the case of banks, especially the granting of loans to small and medium-sized enterprises, and the sustainability of the business model pursued,
2. the use of funds received,
3. the remuneration of their bodies, employees and main vicarious agents,
4. the level of own funds,
5. the distribution of dividends,
6. the period within which these requirements are to be fulfilled,
7. measures to avoid distortions of competition,
8. the way in which account is to be rendered to the fund,

9. a legally binding promise on compliance with the requirements in numbers 1 to 8 of this paragraph to be given by the authorised representative body with the consent of the supervisory body and to be published,
10. other conditions required to safeguard the purpose of this Law under the first paragraph of this Article, and
11. consequences of measures for existing owners of the banks.

(3) Zahteve se lahko spremenijo glede na vrsto in upravičenca ukrepa. Ti so določeni na osnovi tega zakona in podzakonskega akta na podlagi pogodbe ali pravno zavezujoče obljube. V aktu iz prejšnjega odstavka se lahko določi tudi pravne posledice neizpolnjevanja navedenih zahtev.

(3) The requirements may vary according to the type and beneficiary of the measure. They shall be defined in accordance with this Law and the implementing act on the basis of a contract or legally binding promise. Legal consequences of non-compliance with these requirements can also be stipulated in the act from the previous paragraph.

(4) DUTB lahko imenuje pooblaščenca za spremljanje, ki kot neodvisna in strokovno usposobljena oseba v imenu DUTB v banki, ki je deležna ukrepov po tem zakonu ali v namenski družbi, ki jo je ta banka ustanovila za prevzem določenih tveganj in je ta namenska družba deležna ukrepov po tem zakonu, spremlja poslovanje banke oziroma namenske družbe, zlasti izvajanje poslovne strategije ter zahtev iz drugega odstavka tega člena. Vlada lahko s podzakonskim aktom podrobneje predpiše pooblastila in naloge pooblaščenca za spremljanje. Pooblaščenec za spremljanje za svoje delo v skladu s tem odstavkom odgovarja DUTB.

(4) The BAMC can appoint a monitoring trustee, an independent expert who will, on behalf of the BAMC, perform monitoring in the bank drawing on the measures under this Law or, respectively, the special purpose vehicle established by the same bank to assume certain risks and this special purpose vehicle is drawing on the measures under this Law; the monitoring trustee shall monitor the operations of the bank or, respectively, of the special purpose vehicle, in particular the implementation of the business strategy and the requirements under the second paragraph of this Article. The Government can adopt an implementing act to regulate in detail the authority and tasks of the monitoring trustee. The monitoring trustee shall be liable to the BAMC for their work pursuant to this paragraph.

(5) Vlada takoj obvesti Odbor o izdaji in spremembah predpisa iz drugega in četrtega odstavka tega člena.

(5) The Government shall immediately inform the Committee of the issue and any changes of the act from the second and fourth paragraphs of this Article.

**Obrazložitev:** Člen je povzet po nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act in določa pogoje, ob katerih bodo izvedeni stabilizacijski ukrepi v bankah. Banke jih bodo deležne le, če bodo zagotavljale trdno in preudarno poslovno politiko in imele pripravljeno poslovno strategijo. Vlada lahko z uredbo izda bolj podrobna pravila v zvezi z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati podjetja finančnega sektorja, ki so vključeni v izvajanje stabilizacijskih ukrepov. Zahteve se lahko spremenijo glede na vrsto in naslovnik stabilizacijskega ukrepa. Odbor za finance in monetarno politiko Državnega zbora mora biti takoj obveščen o izdaji sprememb predpisa. Določa se tudi, da lahko DUTB imenuje t.i. pooblaščenca za spremljanje (»monitoring trustee«), ki bo v banki upravičenki oziroma namenski družbi spremljal njuno poslovanje, zlasti z vidika izvajanja poslovne strategije ter izpolnjevanja zahtev, ki so bili postavljeni kot pogoji za upravičenost do ukrepa.

## 22. člen

### (izključitev obvezne prevzemne ponudbe in priglasitve koncentracij)

## Article 22

### (exclusion of mandatory takeover bid and concentration reporting)

(1) DUTB ni zavezana priglasiti koncentracije v skladu z zakonom, ki ureja preprečevanje omejevanja konkurence, dati obvezne prevzemne ponudbe po zakonu, ki ureja prevzeme, ali pridobiti dovoljenja za pridobitev kvalificiranega deleža po zakonu, ki ureja bančništvo, če bi koncentracijo, prevzemni prag oziroma dodatni prevzemni prag ali kvalificirani delež v ciljni družbi, za katero se uporablja zakon, ki ureja preprečevanje omejevanja konkurence, zakon, ki ureja prevzeme, ali zakon, ki ureja bančništvo, dosegla:

1. s pridobitvijo vrednostnih papirjev ciljne družbe na podlagi realizacije zavarovanja, katerega predmet so bili vrednostni papirji ciljne družbe ali
2. s pridobitvijo vrednostnih papirjev ciljne družbe na podlagi povečanja osnovnega kapitala ciljne družbe s stvarnimi vložki, katerih predmet so terjatve banke do ciljne družbe ali
3. s pridobitvijo vrednostnih papirjev ciljne družbe v okviru izvajanja ukrepov v skladu s tem zakonom.

(1) The BAMC is not required to report concentration pursuant to the law governing the prevention of competition restriction, to make a mandatory takeover bid under the law governing takeovers nor to obtain the authorisation to obtain a qualified share under the law governing banking, if the concentration, the takeover threshold or, respectively, the additional takeover threshold or the qualified share in the target company for which the law governing competition, the law governing takeovers or the law governing banking apply reached with:

1. the acquisition of securities of the target company on the basis of realization of collateral consisting of securities of the target company or,
2. the acquisition of securities of the target company on the basis of the increase in share capital of the target company with contributions in kind consisting of bank claim on the target company or
3. the acquisition of securities of the target company in the implementation of measures in accordance with this Law.

(2) Obveznost priglasiti koncentracijo, dati prevzemno ponudbo ali pridobiti dovoljenje za pridobitev kvalificiranega deleža za DUTB nastane ob prvi nadaljnji pridobitvi vrednostnih papirjev ciljne družbe, če v ciljni družbi še dosega kriterije, ki jih glede kontrole nad podjetjem ali njegovim delom v smislu zakona, ki ureja preprečevanje omejevanja konkurence, ali prevzemni prag ali kriterije po zakonu, ki ureja bančništvo, o kvalificiranih deležih, razen če so pri nadaljnji pridobitvi izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka tega člena.

(2) The obligation to report concentration, to make a takeover bid or to obtain the authorisation to acquire a qualified share occurs for the BAMC at the first subsequent acquisition of securities of the target company if in the target company still achieves the criteria set out by the law governing competition as regards the control over a company or its part or the takeover threshold or criteria as regards qualified shares pursuant to the law governing banking, unless the conditions specified in the first paragraph of this Article are fulfilled at the subsequent acquisition.

(3) Če DUTB ne da prevzemne ponudbe v skladu z drugim odstavkom tega člena, iz vrednostnih papirjev ciljne družbe, ki jih je pridobila na način iz prvega odstavka tega člena, oziroma naknadno pridobljenih vrednostnih papirjev, ne more več uresničevati glasovalnih pravic.



(3) If the BAMC does not give a takeover bid in accordance with the second paragraph of this Article, it can no longer exercise the voting rights on the basis of the target company's securities acquired in the manner referred to in the first paragraph of this Article or, respectively, the subsequently acquired securities.

**Obrazložitev:** Člen je povzet po nemškem zakonu *Act on the Acceleration and Simplification of the Acquisition of Shares and Risk Positions of Financial-Sector Enterprises by the Financial Market Stabilisation Fund* in določa okoliščine, v katerih je izključena obveznost dajanja obvezne prevzemne ponudbe po zakonu, ki ureja prevzeme, obveznost priglasiti koncentracijo v skladu z Zakonom o preprečevanju omejevanja konkurence, ter obveznost pridobiti dovoljenje Banke Slovenije za kvalificirane deleže v bankah po Zakonu o bančništvu. Člen nadalje določa, kdaj za Družbo za upravljanje terjatev bank nastane obveznost dati prevzemno ponudbo in posledice, ki nastanejo zanjo, v kolikor ne ravna skladno z tem zakonom.

### 23. člen (izjeme od uporabe drugih zakonov)

#### Article 23 (exemptions from the application of other laws)

(1) Za pogodbe DUTB z upravičenci o ukrepih, ki se izvedejo v skladu s tem zakonom in na njegovi podlagi izdanimi podzakonskimi akti, se ne uporabljajo določila zakona, ki ureja obligacije, o izpodbijanju pravnih dejanj dolžnika, če je dolžnik banka deležna ukrepov po tem zakonu, o razvezi ali spremembi pogodbe zaradi spremenjenih okoliščin, o čezmernem prikrajšanju in o oderuški pogodbi.

(1) In relation of the agreements between the BAMC and beneficiaries on the measures to be implemented pursuant to this Law and implementing acts issued on its basis, the provisions of the law governing obligation on challenging legal actions of the debtor shall not apply if the debtor is a bank drawing on the measures under this Law, on termination or changes to the contract due to changed circumstances, excessive deprivation (a clear disproportion between the contracting parties' obligations) and usurious contract (exploiting other contracting party's distress results in clear disproportion of obligations).

(2) Prenos premoženja, ki je določen v pogodbi DUTB z upravičenci, učinkuje v razmerju med DUTB in dolžniki banke, ki je udeležena v ukrepih, ne glede na morebitne omejitve prenosljivosti tega premoženja, ki bi izhajale iz prepovedi prenosa, zahteve po pridobitvi soglasja ali dovoljenja za prenos ali druge podobne omejitve, ki so določene z drugimi zakoni ali v pogodbi med banko, ki je udeležena v ukrepih, in njenimi dolžniki.

(2) The transfer of assets stipulated in the agreement between the BAMC and beneficiaries shall take effect in the relation between the BAMC and debtors of a bank drawing on the measures, irrespective of any restrictions in transferability of such assets stemming from the prohibition of transfer, the requirement to obtain the consent or authorisation for the transfer or similar restrictions set out in other laws or in an agreement between the bank drawing on the measures and its debtors.

(3) Za veljavnost in učinke prenosa premoženja v razmerju med DUTB, banko, ki je udeležena v ukrepih, in njenimi dolžniki se ne zahteva nobeno dodatno dejanje banke, ki je udeležena v ukrepih, ali njeni dolžnikov, ne glede na drugačne določbe v pogodbi ali zakonih, ki se uporabljajo v zvezi s prenosom tega premoženja.

(3) No other additional action of the bank drawing on the measures or its debtors is required for the validity and effects of the assets transfer in the relation between the BAMC, the bank drawing on the measures and its debtors, irrespective of any diverging provisions in the agreement or laws applicable in relation to the transfer of such assets.



(4) Za pogodbe DUTB z upravičenci o ukrepih, ki se izvedejo v skladu s tem zakonom in na njegovi podlagi izdanimi podzakonskimi akti, se ne uporabljajo določila zakona, ki ureja postopke zaradi insolventnosti, o izpodbijanju pravnih dejanj stečajnega dolžnika.

(4) The provisions of the law governing insolvency proceedings on challenging legal action of the debtor in bankruptcy shall not apply to the agreements between the BAMC and beneficiaries on the measures implemented pursuant to this Law and implementing acts issued on its basis.

***Obrazložitev:*** Člen podobno kot nemški zakon Act on the Acceleration and Simplification of the Acquisition of Shares and Risk Positions of Financial-Sector Enterprises by the Financial Market Stabilisation Fund določa izjeme od uporabe nekaterih določb v drugih zakonih. In sicer se zaradi specialne narave ukrepov po tem zakonu ne more izpodbijati pogodbe DUTB z upravičenci o ukrepih zaradi določb Obligacijskega zakonika o izpodbijanju pravnih dejanj dolžnika, o razvezi ali spremembi pogodbe zaradi spremenjenih okoliščin, o čezmernem prikrajšanju in o oderuški pogodbi. Člen tudi določa, da prenos premoženja, ki je določen v pogodbi DUTB z upravičenci (torej določen del portfelja bank, ki se prenaša na SSB), učinkuje v razmerju med DUTB in dolžniki banke, ki je udeležena v ukrepih, ne glede na morebitne omejitve prenosljivosti tega premoženja, ki bi izhajale iz prepovedi prenosa, zahteve po pridobitvi soglasja ali dovoljenja za prenos ali druge podobne omejitve, ki so določene z drugimi zakoni ali v pogodbi med banko, ki je udeležena v ukrepih, in njenimi dolžniki. Člen podobno kot nemški zakon Act on the Acceleration and Simplification of the Acquisition of Shares and Risk Positions of Financial-Sector Enterprises by the Financial Market Stabilisation Fund določa še izjemo od uporabe določb Zakona o finančnem poslovanju, postopkih zaradi insolventnosti in prisilnem prenehanju o izpodbijanju pravnih dejanj stečajnega dolžnika

**24. člen**  
**(nesuspenzivnost pravnih sredstev)**

**Article 24**  
**(no suspensive effect of legal remedies)**

Pravni postopki za razveljavitev že izvedenih ukrepov po tem zakonu in na njegovi podlagi izdanih uredbah nimajo suspenzivnega učinka.

Legal procedures for the annulment of measures already implemented pursuant to this Law and the regulations issued on its basis do not have a suspensive effect.

***Obrazložitev:*** Člen po vzoru nemškega zakona Financial Market Stabilisation Fund Act določa, da pravni postopki za razveljavitev že izvedenih ukrepov po tem zakonu nimajo suspenzivnega učinka.

**25. člen**  
**(postopek s pravnimi sredstvi)**

**Article 25**  
**(Legal recourse)**

(1) O sporih javnopravne narave, ki izvirajo iz tega zakona in na njegovi podlagi izdanih podzakonskih aktov, ki niso ustavnopravne narave, odloča absolutno prednostno na prvi stopnji Upravno sodišče RS.

(1) The Administrative Court of the Republic of Slovenia shall rule in the first instance on public-law disputes of a non-constitutional nature stemming from this Law and implementing acts issued on its basis as a matter of absolute priority.

(2) O drugih sporih, ki izvirajo iz tega zakona in na njegovi podlagi izdanih podzakonskih aktov, ki niso ustavnopravne narave, odloča absolutno prednostno Vrhovno sodišče RS. Zoper odločitev Vrhovnega sodišča RS ni pritožbe.

(2) The Supreme Court of the Republic of Slovenia shall rule on other disputes of non-constitutional nature stemming from this Law and implementing acts issued on its basis as a matter of absolute priority. There is no appeal against the decision of the Supreme Court of the Republic of Slovenia.

**Obrazložitev:** Člen po vzoru nemškega zakona *Financial Market Stabilisation Fund Act* določa pristojnost za odločanje v zvezi s postopki s pravnimi sredstvi.

## **V. OMEJITVE BANKAM TER ODGOVORNOST BANČNIH UPRAV IN NADZORNIKOV**

### **V. LIMITATIONS OF BANKS AND ACCOUNTABILITY OF THE MANAGEMENT BOARDS AND THE SUPERVISORY BOARDS OF THE BANKS**

#### **26. člen**

**(omejitve bank iz naslova ukrepov po tem zakonu)**

#### **Article 26**

**(limitations of banks arising from the measures under this Law)**

(1) Če je posamezna banka deležna ukrepov po tem zakonu, DUTB določi zlasti naslednje omejitve:

- omejitve glede prejemkov in drugih bonitet vodilnih oseb v upravičencih do ukrepov;
- omejitve v zvezi z izplačilom dividend in omejitve drugih pravic delničarjev upravičencev do ukrepov.

(1) If a particular bank draws on the measures under this Law, the BAMC shall in particular define the following limitations:

- limitations on the income and other benefits to managers of beneficiaries drawing on the measures;
- limitations on the payment of dividends and restrictions of other shareholder's rights of beneficiaries drawing on the measures.

(2) DUTB poda predlog glede ukrepov iz prvega in tretjega odstavka tega člena ministrstvu.

(2) The BAMC shall submit a proposal on the measures from the first and third paragraphs of this Article to the Ministry.

(3) Odločitev o sprejemu ukrepov iz prvega in drugega odstavka tega člena sprejme DUTB ob posvetovanju z Banko Slovenije.

(3) The BAMC adopts the decision to take measures from the first and second paragraphs of this Article in consultation with Banka Slovenije.

(4) Omejitve iz prejšnjega odstavka trajajo do preklica oziroma najkasneje do odprodaje kapitalskih naložb oziroma do konca trajanja poročstva.

(4) Limitations from the previous paragraph shall last until revoked or no later than the sale of capital investments or the end of the guarantee.

(5) Vlada lahko s podzakonskim aktom podrobneje določi razloge za omejitve in omejitve iz prvega ter tretjega odstavka tega člena.

(5) The Government can adopt an implementing act to specify in detail the reasons for limitations and limitations from the first and third paragraphs of this Article.

**Obrazložitev:** Člen določa omejitve bankam, ki se jim morajo podrediti, v kolikor želijo biti deležne ukrepov po tem zakonu. Končno odločitev o ukrepih omejitev sprejme Družba za upravljanje terjatev bank po posvetovanju z Banko Slovenije. Sprejete omejitve veljajo do preklica oziroma do odprodaje kapitalskih naložb oziroma do konca trajanja poročstva. Vlada lahko s podzakonskim aktom podrobneje opredeli razloge za omejitve.

## 27. člen

(odgovornost bančnih uprav in nadzornikov)

### Article 27

(accountability of the management boards and the supervisory boards of the banks)

(1) Zaposleni v DUTB so dolžni vsak sum kaznivega ravnanja članov uprav in članov nadzornih svetov bank, s katerim se seznanijo v zvezi z opravljanjem svoje zaposlitve, takoj na ustrezen način sporočiti pristojnim organom.

(1) The BAMC's employees shall immediately and appropriately inform competent authorities of any suspicion of unlawful conduct on the part of members of the bank's management and supervisory boards which they became aware of in carrying out their duties.

(2) Opustitev dolžnosti iz prejšnjega odstavka se obravnava kot pomoč storilcu kaznivega dejanja.

(2) The omission of the duty from the previous paragraph shall be considered as helping a criminal offender.

(3) Ne glede na določbe zakona, ki ureja kazniva dejanja in zakona, ki ureja obligacije, kazniva dejanja in odškodninska odgovornost članov uprav bank in nadzornih svetov upravičenk do ukrepa, ki nastanejo zaradi ali v povezavi z opravljanjem funkcije člana uprave ali nadzornega sveta v upravičenki ukrepa, zastarajo v zastaralnem roku, ki je 3 kratnik splošnih zastaralnih rokov, kot jih določata zakon, ki ureja kazniva dejanja ter zakon, ki ureja obligacije.

(3) Notwithstanding the provisions of the law governing criminal offences and the law governing obligations, criminal offences and civil liability of the management and supervisory board members of the beneficiaries drawing on the measure which arise from or in connection with the performance of their function of a member of the management or the

supervisory board in the beneficiary drawing on the measure, shall be subject to the statute of limitation equal to three times the general statutes of limitation set out by the law governing criminal offences and the law governing obligations.

***Obrazložitev:*** Člen ureja vprašanje odgovornost bančnih uprav in nadzornikov. Z namenom, da se ugotovi odgovornost za nastanek trenutne situacije v finančnem sistemu, ta člen določa daljše zastaralne roke kaznivih dejanj in odškodninske odgovornosti posloводства in članov nadzornih svetov bank v zvezi z opravljanjem njihovih funkcij v bankah. Zaposlenim v Družbi za upravljanje terjatev bank člen nalaga dolžnost seznanitve pristojnih organov s sumom storitve kaznivega ravnanja članov uprav in članov nadzornih svetov bank. V kolikor ne ravnajo skladno s prvim odstavkom, se to obravnava kot pomoč storilcu kaznivega dejanja.

## PREHODNA IN KONČNA DOLOČBE

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

### 28. člen (prenehanje DUTB in SSB)

### Article 28 (termination of the BAMC and the SSB)

(1) Ta zakon se preneha uporabljati 31. decembra 2017, ko DUTB in SSB prenehata obstajati.

(1) This Law shall cease to apply on 31 December 2017 when the BAMC and the SSB cease to exist.

(2) Premoženje ter pravice in obveznosti DUTB in SSB, kot so določene s tem zakonom, preidejo na Slovensko odškodninsko družbo oziroma njenega pravnega naslednika.

(2) Assets, rights and obligations of the BAMC and the SSB, as defined by this Law, shall be transmitted to the Slovenian Restitution Fund or its legal successor.

(3) Če je Republika Slovenija v bankah, ki so udeležene v ukrepih po tem zakonu, kapitalsko udeležena, nosi sorazmerno enake stroške kot drugi delničarji.

(3) If the Republic of Slovenia holds capital shares in the banks drawing on the measures under this Law, it shall bear the same proportion of the costs as the other shareholders.

(4) Pravno nasledstvo DUTB in SSB podrobneje uredi Vlada s podzakonskim aktom po predhodnem poročanju Odboru.

(4) The Government shall adopt an implementing act to regulate in more detail the legal succession of the BAMC and the SSB after the prior reporting to the Committee.

(5) Vlada takoj obvesti Odbor o vsaki spremembi podzakonskega akta iz prejšnjega odstavka.

(5) The Government shall immediately inform the Committee of any changes to the implementing act from the preceding paragraph.

**Obrazložitev:** Člen določa trajanje ukrepov oziroma Družbe za upravljanje terjatev bank in Sklada za stabilnost bank po tem zakonu in njeno pravno nasledstvo, ki ga bo podrobneje uredila Vlada z uredbo. Nadalje določa obveznosti Republike Slovenije v zvezi z bankami, v katerih je kapitalsko udeležena in so bile deležne ukrepov po tem zakonu. Podobno je določeno v nemškem zakonu Financial Market Stabilisation Fund Act.

**29. člen**  
**(imenovanje prvih izvršnih direktorjev)**

**Article 29**  
**(appointment of the first executive directors)**

Do imenovanja izvršnih direktorjev upravnega odbora DUTB na podlagi razpisa, imenovani člani upravnega odbora DUTB imenujejo vršilce dolžnosti izvršnih direktorjev.

Until the appointment of the executive directors of the Management Board of the BAMC on the basis of a call, the appointed members of the Management Board of the BAMC shall appoint acting executive directors.

**Obrazložitev:** določa se prehodni režim do imenovanja prvih izvršnih direktorjev

**30. člen**  
**(rok za sprejem podzakonskih aktov)**

**Article 30**  
**(deadline to adopt implementing acts)**

Vlada sprejme podzakonske akte na podlagi tega zakona v enem mesecu po uveljavitvi tega zakona.

The Government shall adopt implementing acts on the basis of this Law within one month following the entry into force of this Law.

**Obrazložitev:** Člen določa Vladi RS rok za sprejem podzakonskih aktov kot določa osnutek zakona. Podzakonski akti bodo zaokrožili pravno podlago za dejansko izvajanje ukrepov za stabilnost bank.

**31. člen**  
**(začetek veljavnosti zakona)**

**Article 31**  
**(entry into force)**

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

This Law shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia.

**Obrazložitev:** Gre za končno določbo, ki določa, da se zakon uveljavi takoj naslednji dan po objavi v Uradnem listu RS, saj gre za nujni zakon, ki ga je treba pričeti izvajati v najkrajšem času.